

**ENCUESTA DE VALORACIÓN DE LA ACTIVIDAD DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA “¿ES LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA UNA AMENAZA PARA LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR PROFESIONAL? TODO LO QUE NECESITAS SABER SOBRE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y LA POSTEDICIÓN” IMPARTIDO EN LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
(DEL 21 AL 24 DE ABRIL DE 2020)**

Estudio de la muestra

A partir de los datos facilitados por la Facultad de Traducción e Interpretación sobre la población y los resultados de participación en la encuesta realizada a los asistentes a la actividad de extensión universitaria "**¿Es la traducción automática una amenaza para la profesión del traductor profesional? Todo lo que necesitas saber sobre la traducción automática y la postedición**", a continuación, se presentan los datos estadísticos referentes al nivel de participación en la encuesta y representatividad de la muestra.

- El dato de **población (N)** indica el número de individuos a los que se dirige la encuesta.
- El dato de **muestra (n)** indica el número de individuos que contestaron la encuesta.
- El dato de **heterogeneidad** representa el grado de dispersión o de variabilidad que existe entre los resultados.
- El dato **margen de error** indica el nivel de error a causa de observar una muestra en lugar de la población completa.
- El dato **nivel de confianza** indica la probabilidad de que los resultados de nuestra investigación sean ciertos.

1. Datos de participación en la encuesta

Población general (N)	52
Muestra general (n)	48
Nivel de heterogeneidad	50%
Margen de error	4%
Nivel de confianza	95%

ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA ENCUESTA DE VALORACIÓN

Nombre de la actividad: *¿Es la traducción automática una amenaza para la profesión del traductor profesional? Todo lo que necesitas saber sobre la traducción automática y la postedición*

Ponente: **Dra. Alexandra Santamaría Urbieta (Universidad de La Rioja)**

Fecha: **21 – 24 de abril de 2020**

Número de participantes: **48 (de 52 asistentes)**

A continuación, se señala la puntuación media para cada uno de los ítems del cuestionario propuesto a los participantes al finalizar esta actividad. En este cuestionario, se les pide que valoren varios aspectos sobre la actividad señalando en qué grado (del 1 al 5) están de acuerdo con las siguientes afirmaciones, teniendo en cuenta que 1 –la puntuación más baja– se corresponde con «no estoy nada de acuerdo» y 5 –la más alta–, con «estoy totalmente de acuerdo».

- 1. Gracias a esta actividad, he avanzado en mis conocimientos teóricos sobre aspectos afines a la traducción o la interpretación: 4,77**
- 2. Gracias a esta actividad, he avanzado en mis conocimientos prácticos sobre aspectos afines a la traducción o la interpretación: 4,65**
- 3. El ponente conoce en profundidad los aspectos tratados en esta actividad: 4,83**
- 4. El ponente ha estructurado la actividad de modo eficiente, de tal modo que ha podido sacar el máximo provecho de ella: 4,94**
- 5. La duración de la actividad ha sido la adecuada: 4,35**
- 6. La modalidad no presencial de esta actividad me ha parecido adecuada: 4,54**
- 7. Esta actividad me parece de mucho interés para la formación de un traductor e intérprete, por lo que recomiendo que se repita en futuros cursos: 4,96**
- 8. Señala cualquier otra opinión o comentario que desees reflejar sobre esta actividad.**

- La profesora ha estado a la altura de la actividad completamente, ha sido todo muy ameno y hemos aprendido mucho.

- He podido aprender más sobre la traducción automática gracias a la profesora, que hizo un excelente trabajo.

- Bastante ameno y de mucho interés, especialmente gracias a la ponente del curso. Un tema bastante útil para la traducción de hoy en día.

- En mi opinión, la ponente ha estructurado la actividad de una manera muy dinámica, hemos podido participar en todo momento a través de diferentes recursos y ha hecho que el curso sea muy interesante y ameno. Por lo general, lo recomiendo mucho.

- Estuvo muy bien. Más horas hubiera estado mejor, se hizo un poco corto.

- Una actividad muy enriquecedora para mi perfil profesional.

- La actividad ha estado genial; aunque haya sido de manera no presencial, la profesora ha sabido hacerla dinámica y entretenida.

- *Me ha parecido bastante interesante y me ha resultado amena.*
- *Muy interesante.*
- *Lo más importante que he aprendido fue el rol del posteditor.*
- *Ha sido un curso muy ameno, me ha gustado mucho.*
- *Muy bien estructurada y con muchos recursos informáticos que mejoraron la experiencia.*
- *En general, muy amena e interesante. La ponente ha sabido detallar y explicar todos los contenidos de manera clara. Estoy muy satisfecha con el curso.*
- *Ha sido muy interesante y, a pesar de la modalidad no presencial, ha tratado de comprobar nuestro entendimiento en todo momento. Sin embargo, hubiera dedicado una sesión más a la práctica de la pre- y de la postedición.*
- *El curso ha sido hiper ameno, y genial quien lo imparte.*
- *Ampliaría la duración.*
- *La duración me hubiese gustado que fuese mayor.*
- *Muy buena ponente.*
- *Súper útil.*
- *Muy interesante y, con los recursos de la ponente, el no estar en modo presencial no se notó mucho.*
- *Estuvo muy entretenida e interesante. Gran ponente.*
- *Me ha encantado y me ha sido de mucha ayuda.*

9. Sugiere otros aspectos o temas que te pudieran interesar para próximas actividades:

- *La traducción automática en Youtube.*
- *Algo relacionado con las lenguas asiáticas.*
- *Traducción audiovisual, revisión y corrección.*
- *Traducción especializada médica.*
- *Cursos sobre traducción turística.*
- *Introducción a la localización de videojuegos.*
- *Cómo entrar en el mundo laboral del traductor.*
- *Más sobre la TA y sobre postedición.*
- *Postedición*
- *Ampliar el horario del curso porque creo que se podría sacar mucho más partido de los contenidos.*
- *Hacer hincapié en los beneficios de la traducción automática.*
- *Testeo lingüístico de videojuegos.*